

Concours « Chansons francophones : Quand tu te prends pour un(e) artiste ! »
3^e édition (2026)

Fiche de présentation : *Puisque vous partez en voyage*



Titre de la chanson : Puisque vous partez en voyage

Nom des interprètes : Françoise Hardy & Jacques Dutronc

Lien vers chanson ou clip associé le cas échéant :

https://www.youtube-nocookie.com/embed/8JuPZSJcjFk?playlist=8JuPZSJcjFk&autoplay=1&iv_load_policy=3&loop=1&start=

Biographie de l'interprète :

FRANÇOISE HARDY

Auteure, compositrice et interprète, celle qui était née à Paris le 17 janvier 1944 est devenue une figure des années 60 et des yéyés avec son tube international Tous les garçons et les filles, avant une carrière marquée par la mélancolie.

Sa passion pour la musique commence à l'adolescence. Françoise Hardy, élevée avec sa sœur par sa mère écoute la radio anglaise et découvre le rock'n'roll. C'est le coup de foudre : un style musical qui lui donne envie d'écrire.

Ces musiquettes deviennent des chansons que Françoise Hardy interprète dans les caves d'un hôtel du Louvre avant de rejoindre le Petit Conservatoire de la chanson, une

émission de télévision où sont donnés des cours de chant par Mireille, l'animatrice de l'émission et professeure de chant.

En 1962, elle enregistre son premier titre "Tous les garçons et les filles", c'est le début du succès. En un an, elle vend deux millions d'exemplaires. Elle devient une idole des années yé-yé...

Au total, Françoise Hardy a sorti une trentaine de disques tout au long de sa carrière. Elle a signé des collaborations avec Serge Gainsbourg, Michel Berger, Michel Jonasz, Étienne Daho, Rodolphe Burger... et bien sûr Jacques Dutronc : "l'amour de [sa] vie", dont elle était séparée depuis la fin des années 1980 et père de son fils, Thomas.

Jacques Dutronc est un chanteur, auteur, compositeur, acteur né à Paris le 28 avril 1943. Il devient célèbre dans les années 1960 avec des chansons à l'humour mordant avant de commencer une carrière dans le cinéma.

Il connaît son premier grand succès en 1966 avec la chanson *Et moi, et moi, et moi*, écrite avec l'écrivain Jacques Lanzmann et sa femme Anne Segalen. Les deux complices enchaînent les tubes *Les Playboys*, *Les Cactus*, *J'aime les filles*, *L'Opportuniste*, *Il est cinq heures*, *Paris s'éveille*, etc. Cette chanson sortie en 1968 est un de ses plus grands succès.

Le chanteur, avec son complice Jacques Lanzmann, invente un nouveau personnage, une sorte de crooner à l'humour mordant, mélange de provocation et de nonchalance.

Le couple qu'il forme avec la chanteuse Françoise Hardy est entré dans l'histoire de la chanson française. Les deux auteurs, compositeurs, interprètes se rencontrent à la fin des années 1960. Leur fils, le musicien Thomas Dutronc, voit le jour en 1973.

JACQUES DUTRONC

Au début des années 1970, Jacques Dutronc commence une carrière d'acteur de cinéma et reçoit le César de meilleur acteur en 1992 pour son rôle dans *Van Gogh* de Maurice Pialat.

Après avoir mis sa carrière de chanteur un peu en retrait au cours des années 1980, Jacques Dutronc fait un retour triomphal sur la scène du Casino de Paris en 1992. En 2014, commence la tournée appelée *Les Vieilles canailles*, avec ses complices de toujours Johnny Hallyday et Eddy Mitchell. Le trio fait salle comble. En 2021, son fils Thomas Dutronc parvient à le convaincre de monter sur scène à ses côtés. Le spectacle appelé *Dutronc & Dutronc* part en tournée et rencontre un grand succès.

Site des interprètes : <http://www.francoise-hardy.com//>
<http://www.jacques-dutronc.fr//>

Pays d'origine de la chanson : France

Langues de la chanson : français

Transcription des paroles :

(Parlé)

Il la remercie de l'avoir accompagnée à la gare
Vous parlez sérieusement ou vous vous moquez de moi?
Mais non, il se moque pas d'elle, mais regardez
Tous ces journaux, ces cigares, tout ça
Ah je manque d'originalité, c'est vrai
Savez-vous que nous nous séparons pour la première fois?
Oui mais enfin c'est pas très long et puis il ne part que quinze jours
Attendez un p'tit peu, dois-je comprendre que
Vous allez passer ces quinze horribles jours sans compter les heures?

(Chanté)

Puisque vous partez en voyage
Puisque nous nous quittons ce soir
Mon cœur fait son apprentissage
Je veux sourire avec courage
Vous avez posé vos bagages
Marche avant, côté du couloir
Et pour les grands signaux d'usage
J'ai préparé mon grand mouchoir
Dans un instant le train démarre
Je resterai seul sur le quai
Et vous me verrez dans la gare
Me dire adieu là-bas avec votre bouquet
Promettez-moi d'être bien sage
De penser à moi tous les jours
Et retourner dans notre cage
Pour mieux attendre mon retour

(Parlé)

Hé bien voilà, vous avez une place tout à fait tranquille
Sans voisine, sans vis-à-vis, personne pour vous déranger
Il espère que c'est non-fumeurs
Décidément, vous êtes incorrigibles
Et moi qui pensais qu'un peu d'isolement vous aiderait à vous détendre
Et puis quoi encore? Ah lala

(Chanté)

Puisque vous partez en voyage
Vous m'avez promis mon chéri
De vous écrire quatorze pages
Tous les matins ou davantage
Pour que je voie votre visage
Baissez la vitre je vous prie
C'est affreux je perds tout courage
Et moi je déteste Paris
Le contrôleur crie, "en voiture"
L'enfoiré, il sait pourtant bien
Que je dois rester, mais je jure
Que s'il le crie encore une fois, moi je viens
J'ai mon amour pour seul bagage
Et tout le reste on s'en fout
Puisque vous partez en voyage
Mon chéri, je pars avec vous

.

Paroles originales :

(Parlé)

Savez-vous que c'est la première fois
Que nous nous séparons depuis que c'est
arrivé ?
Remarquez que ça ne fait que quinze jours
!
Évidemment quinze jours ce n'est pas très
long...
mais songez tout de même à ce que ça fait
d'heures !

(Chanté)

Puisque vous partez en voyage
Puisque nous nous quittons ce soir
Mon cœur fait son apprentissage
Je veux sourire avec courage
Voyez j'ai posé vos bagages,
Marche avant, côté du couloir
Et pour les grands signaux d'usage

J'ai préparé mon grand mouchoir
Dans un instant le train démarre
Je resterai seul sur le quai
Et je vous verrai de la gare
Me dire adieu là-bas avec votre bouquet
Promettez-moi d'être bien sage
De penser à moi tous les jours
Et revenez dans notre cage
Où je guette votre retour.

(Parlé)

Voilà, je vous ai trouvé une bonne place
dans un compartiment
où il y a une grosse dame et un vieux curé
avec une barbe blanche.
Et puis je vous ai acheté deux livres...
Le premier, c'est la vie des saintes...
Et l'autre, c'est l'exemple de bienheureuse
Ernestine...
Cela vous plaît ?

(Chanté)

Puisque vous partez en voyage
Vous m'avez promis ma chérie
De m'écrire quatorze pages
Tous les matins ou davantage
Pour que je voie votre visage
Baissez la vitre je vous prie
C'est affreux je perds tout courage
Soudain je déteste Paris
Le contrôleur crie : "En voiture"
Le cochon il sait pourtant bien
Que je dois rester, mais je jure
Que s'il le crie encore une fois, moi je
viens
J'ai mon amour pour seul bagage
Et tout le reste je m'en fous
Puisque vous partez en voyage
Ma chérie... je pars avec vous.

Thématiques / messages :

Puisque vous partez en voyage, est une chanson écrite par Jean Nohain sur une musique composée par Mireille, sortie en 1935.

Elle est interprétée par Mireille et Jean Sablon, qui jouent le rôle de deux amoureux qui se séparent pour la première fois, sur un quai d'une gare de Paris. La femme part pour une quinzaine de jours, et son chéri l'accompagne jusque sur ce quai. L'attente du départ du train est longue, et lorsque le contrôleur crie en voiture, l'amoureux n'y tenant plus monte dans le train pour rejoindre sa chérie.

Reprises

Françoise Hardy connaît bien Mireille car, dès le 6 février 1962, elle a fréquenté son émission de télévision *Le Petit Conservatoire de la chanson* où elle interprétait ses premiers succès, dont *Tous les garçons et les filles*.

Au début des années 1990, Françoise Hardy et Jacques Dutronc décident de se séparer, et enregistrent ensemble une dernière chanson : *Puisque vous partez en voyage*. Par rapport à la version originale, les rôles sont inversés, l'homme s'en va, et c'est la femme qui attend le départ du train. Les paroles sont légèrement actualisées, le cochon de chef de gare devenant ainsi un enfoiré.

Dans une interview de 2000, Françoise Hardy déclare : « Mireille, c'était un espèce (sic) de lutin très fantasque, pleine d'humour, et je trouvais que cela correspondait mieux à Jacques d'être la personne qui s'en va, et moi amoureuse transie qui reste sur le quai. Mais il n'a pas été satisfait à 100 %, et il a tenu à ce que l'on refasse cette chanson [...] où c'est lui qui reste sur le quai et moi qui pars. »

In https://fr.wikipedia.org/wiki/Puisque_vous_partez_en_voyage